

## PRESSE-Information

Herausgegeben von: **Gebrüder Beetz Filmproduktion**  
**main office** klopstockstraße 1 50968 köln germany  
**tel.** +49. 221. 397 96 96  
**office berlin** heinrich-roller-strasse 15 10405 berlin germany  
**tel.** +49. 30. 695. 669. 10 **fax** +49. 30. 695. 669. 15 **email** info@gebrueder-beetz.de

Aktuelle Informationen vom: 24.08.2005

Angaben zur Presseinformation: Anzahl Wörter: 695  
Anzahl Zeichen: 5242  
Seite: 1/4

## DIE FLÜSTERER / THE WHISPERERS / LA VOIX DES AUTRES

### Eine Reise in die Welt der Dolmetscher

Dokumentarfilm 57 min.  
von David Bernet und Christian Beetz  
© 2005 gebrueder beetz filmproduktion

In Koproduktion mit ARTE/WDR (Redaktion: Andrea Ernst) und Radio Bremen (Redaktion: Gerhard Widmer), gefördert durch die Filmstiftung NRW, die Nordmedia GmbH und durch das Media Programm der Europäischen Gemeinschaft sowie unterstützt durch den Internationalen Dolmetscherverband AIIC.

**PREMIERE** Filmhaus Köln am Sonntag, den 28.08.2005 um 12.00 Uhr  
Kino Hackeschen Höfe Berlin am Montag, den 29.08.2005 um 20 Uhr  
(in Anwesenheit der Protagonisten und des Teams)

**ERSTAUSSTRAHLUNG: WDR am Freitag, den 2.09.2005 um 23.30 Uhr**

**WIEDERHOLUNG: arte am Samstag, den 22.10.2005 um 17.50 Uhr**

im Rahmen eines arte-Sonderprogramms zum 60. Jahrestag der UNO.

**„Die Flüsterer“ ist ein Dokumentarfilm über Dolmetscher im vielsprachigen Europa. Einer der unsichtbarsten Berufe an den Schnittstellen der Mächte.**

Sie stehen im Schatten der Grossen. In Nachrichtenbildern erkennt man sie daran, dass sie viel zu nahe bei den Wichtigen stehen. Die Konferenzdolmetscher sind die Samurais unter den Sprachkundigen, sprachfanatisch und stresssüchtig.

Dieser Dokumentarfilm folgt Dolmetschern unterschiedlicher Generationen durch die Konferenzwelt Europas, vom Berliner Kanzleramt über Strasbourg nach Afrika und zurück. Wir begegnen einer Dolmetscher-Veteranin vom Nürnberger Prozess und begleiten eine Studentin durch Ihre Diplomprüfung an der Dolmetscherschule in Genf.

Der Schleier über dem Beruf der Konferenzdolmetscher hat mit der professionellen Diskretion zu tun. Aber hinter dem Bild dieser Branche von Neutralen verbergen sich Persönlichkeiten, die sich mit enormer Leidenschaft ihrer Arbeit verschrieben haben. Dolmetscher sind äußerst konzentrationsfähige und vielseitig gebildete Menschen mit einem ausgeprägten Hang zum Reden. Sprachfanatiker, die ihr Leben der Verständigung im sprachlichen und kulturellen Dickicht Europas und der Welt gewidmet haben.

„Die Flüsterer“ folgt seinen Protagonisten nach Strasbourg, Berlin, Genf, Brüssel und Djibouti. Sie alle repräsentieren unterschiedliche Generationen des Berufs. Zu ihnen gehört die 80-jährige, immer noch aktive britisch-belgische Dolmetscherin Patricia Vander Elst, die ihren aristokratischen Habitus aus der goldenen Zeit des Dolmetscherberufs hat. Ihren ersten Einsatz leistete sie als frischgebackene Dolmetscherin beim NS-Kriegsverbrecherprozess in Nürnberg. Von da an begann der Boom internationaler Konferenzen in Politik und Wirtschaft, für die das Simultandolmetschen zu einem unerlässlichen Bestandteil wurde. In den 50-er Jahren erreichten die wenigen Dolmetscher Diva-Satus. Heute sind sie weit zahlreicher.

Dolmetscher funktionieren heute so perfekt als Medium in der internationalen Kommunikation, dass man ihre Anwesenheit nur dann bemerkt, wenn etwas schief geht. Mit bewundernswerter Eleganz übersetzt eine Dolmetscherin (Angela Drösser) die Fachvorträge bei einer Konferenz von Ingenieuren für Feuersprinkler, weil sie eine besondere Leidenschaft für eigenartige technische Terminologie hat. Alles funktioniert reibungslos im Dolmetscher-Apparat des EU-Parlaments (Michel Lesseigne). Aber wenn eine EU-Delegation mit Oppositionsparteien in Djibouti zusammentrifft, wird von den Dolmetschern das Äußerste gefordert. Da kann es zu einer Ehrensache werden, das Übersetzen dann zu verweigern, wenn die Mühen des Dolmetschers (Dieter Heffner) nicht anerkannt werden. Mit besonderem Engagement müssen auch der französische Dolmetscher (Edgar Weiser) und sein Kollege aus dem Auswärtigen Amt (Werner Zimmermann) in Berlin vorgehen, wenn sie ihren Platz zwischen Bundeskanzler Schröder und Präsident Chirac behaupten wollen. Von der ganzen Entourage um den Kanzler ist diesem letztlich niemand so nahe, wie der unaufhörlich

übersetzende Mann an seinem Ohr, ohne den die Begegnung sinnlos wäre. Um Dolmetscher zu werden muss man diese energetische Neugier haben, muss man diesen Wunsch verspüren, unaufhörlich im Augenblick des Geschehens zu leben. So wie Nathalie Reichert, eine schnellsprechende Studentin an der Dolmetscherschule in Genf. Sie steht unmittelbar vor ihrer Diplomprüfung und setzt alles daran, sie zu bestehen.

Dolmetscher eilen Tag für Tag zu Konferenzen mit Themen, von denen außer den Fachleuten nur noch sie etwas verstehen. Vor Jahrhunderten noch waren Dolmetscher schlicht Sklaven. In einer Welt, in der internationaler Austausch einigen wenigen vorbehalten war. Heute sind sie Vertreter eines Berufes, ohne den die internationalisierte Welt weit schwerfälliger wäre - und dennoch weiß man so erstaunlich wenig von ihnen.

„Die Flüsterer“ ist der erste Dokumentarfilm der sich dieser Berufsgruppe widmet. Die Filmemacher David Bernet und Christian Beetz haben an dem Film zwei Jahre lang gearbeitet. Auf ihren Recherchereisen in Europa trafen sie unzählige Dolmetscher und tauchten nach und nach in das Milieu internationaler Kommunikation ein. Ihr Film ist eine große Hommage an die Sprache im vielsprachigen Europa. (Mehr Informationen und Trailer siehe: [www.gebrueder-beetz.de](http://www.gebrueder-beetz.de))

#### Weitere Informationen zum Beruf des Konferenzdolmetschers

- Homepage des Verbands der Konferenzdolmetscher im BDÜ (VKD-BDÜ) e.V.: [www.vkd.bdue.de](http://www.vkd.bdue.de)
- Veröffentlichungen des Verbands der Konferenzdolmetscher im BDÜ (VKD-BDÜ) e.V.

#### Publikationen, weitergehende Auskünfte und Interviews bzw. Kontakt zu Interviewpartnern

Verband der Konferenzdolmetscher im BDÜ e.V.  
Dipl.-Dolmetscherin Angelika Eberhardt  
Pressesprecherin, Referentin für Öffentlichkeitsarbeit  
Stuttgarter Str. 15  
71083 Herrenberg  
Tel.: +49 (0) 7032 203444, Fax: +49 (0) 7032 203445, Mobil: + 49 (0) 178 4913199  
E-Mail: [pr@vkd.bdue.de](mailto:pr@vkd.bdue.de)

## Verband der Konferenzdolmetscher im BDÜ (VKD-BDÜ) e.V.

Der Verband der Konferenzdolmetscher ([www.vkd.bdue.de](http://www.vkd.bdue.de)) vertritt die Interessen seiner Mitglieder und ganz allgemein des Berufsstandes der Konferenzdolmetscher, insbesondere in Deutschland gegenüber nationalen und internationalen Organisationen, Behörden, Körperschaften, Regierungen, Wirtschaft und Öffentlichkeit. Er bietet ausführliche Informationen zum Konferenzdolmetschen und zur Konferenzorganisation, Weiterbildungsveranstaltungen für Konferenzdolmetscher und gibt unter anderem ein Mitgliederverzeichnis heraus.

Er zählt zur Zeit gut 190 Mitglieder (davon ca. 70 % Vollmitglieder und 30 % Anwärter). Die Aufnahme in den Verband unterliegt strengen Aufnahmekriterien; bei der Mehrzahl der Mitglieder handelt es sich um Diplom-Dolmetscher oder Konferenzdolmetscher mit einem gleichwertigen Abschluss aus dem Ausland. Für die Aufnahme als Vollmitglied wird darüber hinaus der Nachweis einer beträchtlichen Anzahl an Konferenztagen, d.h. nachweislich großer Erfahrung in diesem Berufsfeld gefordert.

Der Verband der Konferenzdolmetscher entstand am 4. Juli 2003 aus der Berufsgruppe Konferenzdolmetscher im BDÜ, deren 10-jähriges Bestehen am 5. und 6. Juli 2003 mit einem Jubiläumskongress gefeiert wurde.

## Information über den Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ) ist der größte Berufsverband der sprachmittelnden Berufe in Deutschland. Im BDÜ sind 13 Mitgliedsverbände mit mehr als 5.000 Mitgliedern zusammengeschlossen, womit er 75 % aller organisierten Dolmetscher und Übersetzer vereint.

Im Sinne eines hohen Qualitätsanspruchs für die Leistungen des Berufsstandes unterliegt die Aufnahme in den BDÜ spezifischen Kriterien, insbesondere im Hinblick auf die Qualifikation und die Erfahrung. Für Übersetzer und Dolmetscher bietet er zahlreiche Leistungen wie Fortbildungen, Veröffentlichungen, integrierte Mitgliederdatenbanken, Nachwuchsförderung usw.

Die Öffentlichkeit findet kompetente Informationen und Ansprechpartner zu allen Fragen rund um das Übersetzen und Dolmetschen.

Der BDÜ vertritt die Interessen seiner Mitglieder und des Berufsstandes allgemein gegenüber internationalen und nationalen Organisationen, Behörden, Körperschaften, Regierungen, Wirtschaft und Öffentlichkeit.

**Der BDÜ ist Mitglied der Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), der internationalen Dachorganisation der nationalen Übersetzerverbände. Er ist außerdem Mitglied des Bundesverbandes der Freien Berufe (BfB), des Instituts für Sachverständigenwesen (IfS) und der Zentrale zur Bekämpfung unlauteren Wettbewerbs.**

### Weitere Informationen:

Verband der Konferenzdolmetscher im BDÜ e.V.

Dipl.-Dolmetscherin Angelika Eberhardt

Pressesprecherin, Referentin für Öffentlichkeitsarbeit

Stuttgarter Str. 15

71083 Herrenberg

Tel.: +49 (0) 7032 203444, Fax: +49 (0) 7032 203445, Mobil: + 49 (0) 178 4913199

E-Mail: [pr@vkd.bdue.de](mailto:pr@vkd.bdue.de)

Verband der Konferenzdolmetscher im BDÜ (VKD-BDÜ) e.V.

Vereinsregister-Nr.: VR 1258 Amtsgericht Homburg/Saar, Registergericht Homburg (Saar)

Geschäftsstelle: Johannes-Fecht-Str. 2, 79295 Sulzburg, Tel.: 07634 504677, Fax: 07634 504678, [www.vkd.bdue.de](http://www.vkd.bdue.de), [gs@vkd.bdue.de](mailto:gs@vkd.bdue.de)

Bankverbindung: Postbank Dortmund Kto. 7578 75-460 BLZ: 440 100 46 IBAN DE90 4401 0046 0757 8754 60 BIC PBNKDEFF

Auskünfte werden nach bestem Wissen und Gewissen, jedoch ohne Rechtsverbindlichkeit und unter Ausschluss jeglicher Haftung erteilt.

FAXANTWORT

+49 (0) 7032 203445

Aktuelle Informationen vom: 24.08.2005

- Wir veröffentlichen den Pressebeitrag in der Ausgabe \_\_\_\_\_ unserer Zeitung/Zeitschrift und senden Ihnen ein Belegexemplar zu (Adresse: Angelika Eberhardt, Stuttgarter Str. 15, 71083 Herrenberg).
- Wir benötigen zu dem Thema weiter gehende Informationen. Bitte setzen Sie sich mit uns in Verbindung
- Wir benötigen zu dem Thema Fotos. Bitte setzen Sie sich mit uns in Verbindung.
- Wir haben kein Interesse an dem Pressebeitrag.
- Anmerkungen:

---

---

Name: \_\_\_\_\_

Zeitung/Zeitschrift: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Telefonnummer: \_\_\_\_\_

Faxnummer: \_\_\_\_\_

E-Mail: \_\_\_\_\_